РУССКО-УЗБЕКСКИЙ
УЗБЕКСКО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК





КАРО

Составитель
Э. А. Ахунджанов

РУССКО-УЗБЕКСКИЙ И УЗБЕКСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 808.2 – 3 = 945.51
ББК 81.2 Узб-4
А 95

Ахунджанов Э. А.
А 95 Русско-узбекский и узбекско-русский разговорник. — СПб.: КАРО, 2013. — 192 с.

ISBN 978-5-9925-0816-1

УДК 808.2 — 3 = 945.51
ББК 81.2 Узб-4

© Издательство
«ART FLEX», 2012
© «КАРО», 2012

ISBN 978-5-9925-0816-1

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя 6

Республика Узбекистан — государство в Центральной Азии 8

РУССКО-УЗБЕКСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Повседневные фразы.
Общие.....16
Приветствия 17
Приглашения..... 20
Комплименты.....21
Извинения 22
Просьбы 23
Чувства..... 25
Время..... 26
Пожелания..... 27
Погода 28

ПУТЕШЕСТВИЕ 29
Заказ билетов 29
Регистрация.....31
В самолете 32
Таможня..... 33
Багаж 36
Информация..... 37

ГОСТИНИЦА..... 39
Бронирование..... 39
Обслуживание.....41
Жалобы 45
Оплата 46
Услуги..... 47
Аренда 48

В РЕСТОРАНЕ..... 49
Заказ столика 49
Заказ блюд 50
Обслуживание.....53
Оплата 55

ПОКУПКИ..... 57
Информация..... 57
Обслуживание..... 58
Одежда..... 59
Личные предметы.....61
Электроника и фото..... 63

Сувениры, подарки..... 64
Оплата, претензии..... 66
ЭКСКУРСИИ 69
Планы..... 69
Информация..... 70
Как пройти 72
Развлечения 74
Фотографии..... 76
СРЕДСТВА СВЯЗИ..... 77
Почта 77
Телеграф..... 79
Телефон 79
В БАНКЕ..... 82
Вклад / снятие денег 82
Обмен валюты..... 83
ТРАНСПОРТ..... 84
В поезде 84
В автобусе 86
Прокат
автомобиля 88
Сервис 89
На автозаправке 90
Неисправности 91
Авария 92
Дорожные знаки 93
ЗДОРОВЬЕ..... 95
Симптомы..... 95
На приеме
у врача 96
Спорт..... 99
САЛОН КРАСОТЫ 100
ВЫЗОВ МИЛИЦИИ.....102

ЎЗБЕКЧА-РУСЧА СЎЗЛАШГИЧ КУНДАЛИК МУОМАЛАДА ИШЛАТИЛАДИГАН СЎЗ ВА ИБОРАЛАР

Умумий иборалар 104
Саломлашув ва
хайрлашув.....105
Таклифлар.....107
Мақтов ва хушомад 108
Кечирим сўраш 109
Илтимос 110
Туйғулар.....111
Вақт 113
Истаклар 114
Об-ҳаво.....115
САЁҲАТ.....117
Чипта буюртма қилиш.....117
Рўйхатга олиш.....118
Самолётда 120
Божхона.....121
Юк 123
Ахборот 124

МЕҲМОНХОНА..... 126
Бронлаштириш 126
Хизмат кўрсатиш 127
Шикоят 130
Ҳақ тўлаш 131
Хизматлар 132
Ижара 133
РЕСТОРАНДА 135
Стол буюртма қилиш 135
Таом буюртма қилиш 136
Хизмат кўрсатиш 139
Ҳақ тўлаш 141
ХАРИДЛАР.....143
Маълумот олиш 143
Хизмат кўрсатиш 144
Кийим-кечак 146
Шахсий буюмлар 148
Электроника ва фото 150
Совғалар.....151
Китоблар, журналлар.....153
Ҳақ тўлаш, эътироз билдириш.....154
ЭКСКУРСИЯЛАР.....156
Режалар 156
Маълумот олиш 157
Йўл топиш 160
Кўнгилочар жойлар 162
Фотография 163
АЛОҚА ВОСИТАЛАРИ 165
Почта, алоқа бўлими.....165
Телеграф.....166
Телефон 167
БАНКДА.....170
Пул қўйиш/ пул олиш.....170
Валюта айирбошлаш 171
ТРАНСПОРТ.....172
Поездда 172
В Автобусда 175
Автомобилни ижарага олиш 176
Хизмат кўрсатиш 178
Ёқилғи қуйиш шохобчасида 178
Носозликлар.....179
Авария 181
Йўл белгилари.....182
САЛОМАТЛИК 183
Касаллик белгилари.....183
Шифокор қабулида.....184
Спорт.....187
ГЎЗАЛЛИК САЛОНИ.....188
МИЛИЦИЯНИ ЧАҚИРИШ 190

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Прогрессирующее развитие всех сфер жизни Узбекистана привлекает все большее внимание деловых людей, ученых, экономистов, деятелей культуры и искусства, туристов из стран СНГ.

Настоящий двуязычный разговорник направлен на облегчение общения между представителями русскоязычного населения и узбекского народа. Он составлен с учетом накопленного опыта ряда международных изданий. Разговорник включает в себя наиболее распространенные и употребляемые фразы, обороты речи и тематику, представляющие взаимный интерес у собеседников. Это: «Повседневные фразы», «Путешествие», «Гостиница», «В ресторане», «Покупки», «Экскурсии», «Средства связи», «В банке», «Транспорт», «Здоровье», «Салон красоты», «Вызов милиции».

Разговорник состоит из двух частей:

1. Русско-узбекский.
2. Узбекско-русский.

Успешных Вам встреч и бесед!

ТУЗУВЧИДАН

Ўзбекистон турмуш тарзи барча жараёнининг ривожланиш босқичи ишбилармонлар, олимлар, иқтисодчилар, санъат ва маданият аҳли, МДҲ мамлакатлари сайёҳларининг диққат-эътиборини тобора жалб этмоқда.

Мазкур икки тилдаги рисола рус тилида сўзлашувчи аҳоли билан ўзбек халқи ўртасидаги ўзаро мулоқотни енгиллаштириш учун хизмат қилади.

Қўлланма бир қатор халқаро нашриётлар тажрибаси асосида ёритилган.

Сўзлашгичда ўзаро суҳбат олиб борувчиларнинг қизиқишлари инобатга олиниб, кенг қўлланиладиган иборалар, нутқ жумлалари ва мавзуларни ўз ичига олган. Булар «Кундалик иборалар», «Саёҳат», «Меҳмонхона», «Ресторанда», «Савдосотиқ», «Экскурсиялар», «Алоқа воситалари», «Банкда», «Транспорт», «Соғлиқ», «Гўзаллик салони», «Милицияни чақириш» бўлимлари.

Сўзлашгич икки қисмдан иборат:

1. Русча-ўзбекча.
2. Ўзбекча-русча.

Ҳар иккала қисм муомалада кенг қўлланиладиган сўзлардан ташкил топган қисқача луғатлар билан таъминланган.

Сизга кўнгилли учрашув ва мазмунли суҳбатлар ёр бўлсин!

РЕСПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН — ГОСУДАРСТВО В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Узбекистан — суверенная демократическая республика. Полное наименование — Республика Узбекистан. Названия «Республика Узбекистан» и «Узбекистан» равнозначны. Площадь — 448,9 тыс. км², население — 28453,7 тыс. чел. (на 1 янв. 2011 г.), форма правления — президентская. Республика имеет государственные символы — герб, флаг, гимн. Национальный праздник День Независимости — 1 сентября. Государственный язык — узбекский. Столица — г. Ташкент.

На карте мира найдется не так уж много мест, где на единицу исторического времени, начиная с глубокой древности, произошло столько знаковых

событий, сколько на перекрестке великих цивилизаций, называемом Средней Азией.

Соседство с Ираном, Индией и Китаем на западе, юге и востоке и с Великой степью на севере обусловило непрерывный транзит материальной и духовной культуры, «трансляцию» и «ретрансляцию» идей, открытий, опыта государственного и хозяйственного строительства.

Средняя Азия — колыбель одного из первых религиозных учений мира. Именно здесь, на землях древнего Хорезма было положено начало составлению священной книги «Авесты», этой библии огнепоклонников-зораостийцев.

Знаменитый Восточный ренессанс, называемый также мусульманским или арабским (по господствующему тогда языку), один из своих самых крупных центров имел в Средней Азии. Он приходится на период X–XV вв. с перерывом, обусловленным нашествием и почти полуторавековым господством монголов.

Здесь производились мыло, вывозимое во все страны Азии, парча, меха, кожи, шелковые и хлопчатобумажные ткани, овечья шерсть, ковры, мечи и доспехи, медные котлы, изделия из стекла, кувшины и посуда, ювелирные украшения. Сла-

вились местные породы лошадей, вывозимые в большом количестве в Китай. Но особой статьей стало производство знаменитой самаркандской бумаги. К концу X в. самаркандская бумага полностью вытеснила в мусульманских странах папирус и пергамент.

Плодотворный обмен идеями и накопленным опытом многих поколений, высокий уровень ремесел и проведения строительных работ, а главное — традиционно уважительное отношение к образованности и всякому мастерству — все это способствовало появлению мыслителей и ученых мирового класса, одновременно блестящих теоретиков и классиков — Беруни, Аль Хорезми, Ибн Сины (Авиценны), Аль Каши, Улугбека.

Беруни оставил после себя труды по астрономии, геодезии, хронологии, по классификации драгоценных камней, фармацевтике, каждый из трудов был этапным для этих наук. Ему принадлежит гениальная гипотеза о горизонтальном движении материков, которое было обнаружено западными учеными только в конце XIX в. Он вычислил размеры Земли, поразительно близкие к современным данным.

Его современник Ибн Сина, философ и целитель, обессмертил себя капитальным трудом «Канон ме-

дицины» — настольным руководством врачей вплоть до середины XVII века во всей Европе. Он считался корифеем в вопросах философии, зоологии, геологии, музыкального искусства.

В плеяде титанов Востока выделяется фигура Аль Хорезми (787–850) — математика, астронома и географа, чье имя легло в основу алгебраического термина «алгоритм» после перевода его трактатов о решении алгебраических уравнений на латынь в средневековой Европе.

Еще в 1074 г., во времена правления Караханидов, появился первый труд по истории, языку и литературе тюркских народов, об их обычаях и традициях — «Словарь тюркских наречий» Махмуда Кашгари — первый письменный документ, в котором прослеживаются культурные связи между тюркскими народами, обосновывается общность их духовного наследия.

На тюркском языке была написана в этом же веке поэма Юсуфа Баласагуни «Мудрость, делающая счастливым» — сочинение назидательного характера по вопросам социального устройства и управления государством.

Однако вершинным достижением узбекской поэзии, в ряду ярких поэтов других эпох, стали

произведения Навои. Он обратил внимание современников на богатейший арсенал возможностей тюркского языка и в передаче смысловых оттенков, и в его художественной выразительности.

Государственным деятелем, прекрасно сочетавшим таланты правителя, полководца и покровителя науки, искусства и ремесел, был Амир Тимур. При нем страна и ее столица Самарканд обрели невиданные мощь и влияние в международной политике. Своими победами он ослабил Золотую Орду, что способствовало становлению независимости Московской Руси.

В историю военного искусства Амир Тимур вошел как крупнейший полководец, умело выбиравший время и место для разгрома самых крупных и сильных противников, как блестящий теоретик и практик в решении и стратегических, и тактических задач при ведении военных кампаний. Ему удалось переориентировать торговые маршруты на Мавераннахр, т. е. вдохнуть новую жизнь в Великий Шелковый путь по его южной ветке.

Многовековое смешение тюркской, иранской, кочевой арабской, китайской, индийской, эллинистической и русской культур, каждая из которых привнесла нечто новое в развитие самобытной культуры

среднеазиатской цивилизации, в сознание и образ жизни сложившихся здесь народов, стало одним из решающих факторов, способных объяснить ту особенную привлекательность, тот шарм сочетания Востока и Запада, те оригинальность и колорит, которые присущи как всему рукотворному, материальному, так и духовному бытию наследников и сотворцов этой цивилизации — узбеков.

С обретением Узбекистаном независимости стала успешно решаться задача построения правового государства с рыночной экономикой, где главным реформатором является само государство. За более чем два десятилетия преобразований Узбекистан преодолел сырьевую направленность своей экономики, установил двусторонние политические, экономические и культурные связи с большинством государств на принципах равенства и взаимовыгодного сотрудничества, по темпам развития и росту ВВП вышел в лидеры среди бывших союзных республик.

Узбекистан обладает мощной экономикой, развитой промышленной и социальной инфраструктурой. Развиты и продолжают развиваться металлургическая, химическая, нефтегазовая, электроэнергетическая, хлопкоперерабатывающая, масложировая,

пищевая промышленность. Развито производство автомобилей, самолетов, бытовых электроприборов. В промышленных масштабах добывается золото, серебро и другие ценные редкоземельные металлы. В большом объеме производятся зерновые культуры, хлопок, шелковые коконы, каракуль, виноград, арбузы, дыни, многочисленные виды фруктов и овощей, имеются огромные стада крупного и мелкого рогатого скота.

Богатейшие природные ресурсы, многоотраслевая экономика, мощный интеллектуальный потенциал и значительные людские ресурсы позволяют проводить самостоятельную политику и в региональном, и в международном масштабе в условиях стабильности и гармоничного сочетания интересов всех слоев многонационального и многоконфессионального народа Узбекистана.

РУССКО-УЗБЕКСКИЙ РАЗГОВОРНИК
РУСЧА-ЎЗБЕКЧА СЎЗЛАШГИЧ

Повседневные фразы
Общие

Спасибо
Большое спасибо
Пожалуйста (в ответ на «спасибо»)
Да
Нет
Пожалуйста (просьба)
Вот, пожалуйста (что-то даешь)
Понимаю
Хорошо
Ничего
Не расстраивайтесь! (Не огорчайтесь!)

Кундалик муомалада ишлатиладиган сўз ва иборалар
Умумий иборалар

Раҳмат
Катта раҳмат
Марҳамат («раҳмат» га жавобан)
Ҳа
Йўқ
Илтимос
Мана, марҳамат (нимадир берганда)
Тушунаман
Яхши
Ҳеч нарса
Хафа бўлманг!

Как далеко от города?	Шаҳардан қанча узоқда?
Далеко от города?	Шаҳардан узоқми?
Сколько?	Нечта?
Сколько здесь книг?	Бу ерда нечта китоб бор?
Сколько это стоит?	Бунинг нархи қанча?
Как долго?	Қанча вақтни олади?
Сюда, пожалуйста	Марҳамат, бу ерга
Кого спросить?	Кимни сўрайман?
Не понимаю	Тушунмаяпман
Извините, я не расслышал	Кечиринг, яхши эшитмадим
После вас	Сиздан кейин
Здесь сильное движение	Бу ерда ҳаракатланиш катта
Я заблудился	Мен адашиб қолдим
Вы говорите по-русски?	Сиз русча гапирасизми?

Приветствия	**Саломлашув**
Доброе утро!	Салом (Хайрли тонг!)
Добрый день!	Салом (Хайрли кун!)
Добрый вечер!	Салом (Хайрли кеч!)
Спокойной ночи!	Хайрли тун!

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Почтовый адрес: 111538, г. Москва, а/я 7,
e-mail: moscow@karo.net.ru, karo.moscow@gmail.com

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 567-56-65
Санкт-Петербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 448-23-55
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»,
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»,
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладожской»,
Тел.: (495) 267-03-02

Составитель Э. А. Ахунджанов

**РУССКО-УЗБЕКСКИЙ
И УЗБЕКСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК**

Техническое редактирование и верстка *И. Н. Варламовой*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.326 от 10.02.2012

Подписано в печать 25.06.2013. Формат 84 x 108 $^{1}/_{64}$. Бумага газетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 5,04. Тираж 3000 экз. Заказ № 06.12

Отпечатано в типографии КАРО